



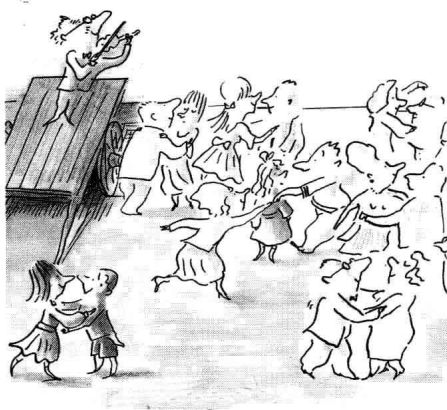
全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

我的小小幸福

[法]戈勒特·维维耶/著 沈珂/译



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



我的小小幸福

图书在版编目 (CIP) 数据

我的小小幸福 / (法) 维维耶著; 沈珂译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2010.5
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-5191-8

I. ①我… II. ①维… ②沈… III. ①儿童文学-长篇小说-法国-现代 IV.
①I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第093235号

La maison des petits bonheurs

作者: Colette Vivier 绘者: Serge Bloch

Original and artworks © Casterman Editions 1996, 2004, 2008

Text translated into Simplified Chinese © Hunan Juvenile & Children's
Publishing House Co. Ltd 2010

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in
People Republic of China excluding Hong Kong, Taiwan and Macau

总策划: 彭兆平 王泉根

策划: 吴双英

责任编辑: 胡隽宓

装帧设计: 缪惟 罗俊南

插图绘制: Serge Bloch

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务邵阳有限公司

开本: 880mm×1230mm 1/32

印张: 9

印数: 1-10 000

版次: 2010年10月第1版 印次: 2010年10月第1版第1次印刷

定价: 16.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

我的小小幸福

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 姚锦清 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英

责任编辑: 胡隽宓

装帧设计: 缪 惟 罗俊南

插图绘制: Serge Bloch



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

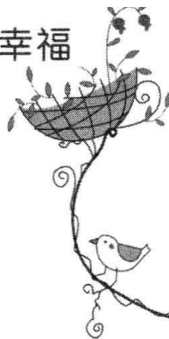
2007年9月18日

入选理由

阿丽娜·杜拜，一个快满 11 岁的女孩，用她稚嫩的笔触记录下了发生在身边的种种琐事。也许日记对她而言，只是抒发内心情感的一种手段和方式，可这份在成长历程中寻找幸福、感受幸福的记录对她、对他人，有着弥足珍贵的意义。《我的小小幸福》是写给孩子们，一个同龄人的生活点滴必会给同样处在无忧无虑年龄的孩子以最真诚的回响；《我的小小幸福》也是写给大人們的，在被一堆烦心事困扰的当下，回归到最本真的童年，去倾听曾经的朗朗笑声，去体验因为简单带来的快乐，去领悟身边真真切切的幸福。

作者戈勒特·维维耶于 1939 年完成该作品，当年即荣获法国青少年文学奖，之后该书还被法国教育部选作教育用书。书中内容以日记的形式娓娓道来，每一件小事、每一种感情都真切而细腻，打动人心，让人忍不住在一口气的阅读中体会成长或回味童年。





2月10日，星期二

我叫阿丽娜·杜拜，到今年的8月16日，我就满11周岁了。艾丝特12岁。罗盖6岁半。我们住在雅克蒙街13号乙，正对着煤炭商的那间屋子。对爸爸来说，住在这里是最方便不过了，因为他就在街角马尔蒂乃先生自己开的木作坊工作，不必走太多路。可我们觉得这里没什么好，人行道太窄，连造房子游戏都没法玩。不过也只好这样了。

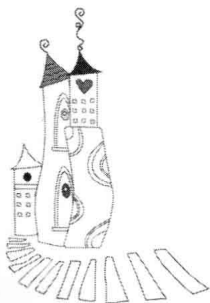
我和艾丝特睡在正对煤炭商的房间，隔壁是厨房。我们俩睡一张床。真讨厌，艾丝特睡觉的时候老是踢我，不但如此，她还常把被子拽到自己那一边，我醒来时，常常被冻得缩成一团。不过，我们还是开心地嬉笑，临睡前，我们聊长大后变成优雅的太太的样子，想象着未来丈夫的模样，东拉西扯。罗盖听我们说着（他睡在餐厅），忍不住大声问：“你们在笑什么？”我们不理他，他很生气，于是故意喊来妈妈，想让我们挨骂。妈妈过来了，可她她一进门，我们就装作熟睡的样子。这一套，我们早就驾轻就熟了。

我有洋娃娃、红弹球、小零食，还有一辆踏板车，可是我不太喜欢这些玩意儿，倒是罗盖常常拿去玩。至于书嘛，有《咪咪流浪记》《旅行汽车》《大卫·科波菲尔》。我通常更喜欢令人伤心、让人有点想哭的故事，但是必须有大团圆的结局。

在学校里，我的图画课成绩一直是第一，可除了画画，其他的，我就不敢说好了，特别是数学、地理、历史，还有作文。老师说我的拼写、语法错误百出。要是被她看到我的日记，不知她会有何反应。她会给我打零分，肯定的，可是每个小地方都要注意，这实在是太费事了！

还有什么呢？我喜欢吃冰冻栗子、南瓜汤和巧克力奶油。我不喜欢波罗门参、牛肝和醋汁韭葱。我以前出过麻疹，还好是麻疹，不是水痘。我和艾丝特都有深绿色的连衣裙，到了星期天，还能穿上蓝色的天鹅绒裙子，配上小饰带，真是漂亮得不得了。

我想差不多就这些了吧。





2月11日，星期三

好惨的一天啊！我哭啊哭，哭得心口疼，整块手帕都湿透了。事情是这样的，我昨天晚上做了一个好梦，我想讲给艾丝特听，没想到她用手捂住耳朵，不愿听我说。她总是这样，她的梦，我必须听她从头讲到尾，讲着讲着，她还不断添油加醋，可一轮到我想讲我做的梦时，她就装聋作哑。

“不听算你倒霉，我讲给罗盖听。”我心想。

罗盖呢，他很喜欢听我说我的梦，不过这是有条件的，那就是我得先给他洗膝盖。那么脏的膝盖还要我帮他洗！

他对我辩解说：“不是我的错，我一直扮骆驼，昨天也是，在课间的时候。”

我建议他也可以让其他人扮扮骆驼，可是他说他扮的是最好的。

这倒说得不错，不过聊着聊着骆驼，我就把讲梦的事情全忘记了，别提有多糟糕啦！

“算了，至少，在学校里，一切都会越来越好的。”

我暗暗地想。

可是，我想错了。

多丽丝老师宣布：“我向大家提一个很有意思的问题，你们觉得，法语中哪个词最美？赶紧找！”

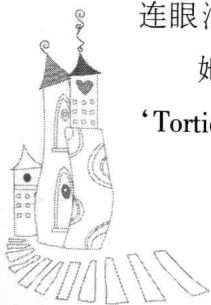
尽管我们觉得一点都不好玩，可也得装出有意思的样子。卡曼·方图第一个举手，喊道：“Sagesse（智慧）！”我太了解她了，一个虚伪的人，她这样说，是因为想让别人认为她一直是个乖孩子。维奥兰特·波迪奥说是“Caramel（焦糖）”，因为她爱吃焦糖；西奈特·雅高说是“Vacances（假期）”；雅克琳娜·莫施说是“Noël（圣诞节）”；玛丽·高丽乃说是“Soleil（太阳）”；露露·多拜说是“Dormir（睡觉）”。总之，每个人都说了自己最喜欢的那个词。

“这些词都过于一般。”多丽丝老师叹息道，“我们大家一起听听阿丽娜的答案，她总是富有想象力，来，为我们找一个更好一点的词！”

富有想象力！我感觉自豪极了，心想，一定要找一个有趣的词，让大家都捧腹大笑。我找啊，找啊……啊，有了！我脱口而出：“Torticolis（歪脖子）！”

我的目的确实达到了，所有的同学都笑得前俯后仰，连眼泪都流出来了，唯独多丽丝老师没有觉得好笑。

她对我说：“你简直让我不敢相信，你就真的认为‘Torticolis（歪脖子）’是法语中最美的词吗？”





我辩解说：“我真的很喜欢这个词，是真的，还有……还有……”可我的话刚说到一半，就被大家疯狂的笑声打断了。我紧紧咬着自己的嘴唇。我试着去想一件伤心的事，不过没有用，我还是忍不住笑出声来。

多丽丝老师朝我指了指走廊：“去外面待会儿吧，这样能让你平静下来！”

唉！我被关在了门外，一直关到下课，我的操行分拿了个“鸭蛋”。这个处罚太过分了。不就是让我发挥我的想象力吗，不管我有还是没有？我确实有想象力，可现在却因为想象力而遭到惩罚！“妈妈会理解我的！”我自我安慰道。我没想到妈妈知道后大为光火：“要是你姐姐干这样的蠢事，还情有可原！”她甚至不愿意再抱抱我。我独自躲在门帘后面掉眼泪。没有人爱我，这就是事实。为了惩罚他们，我应该要出水痘，甚至得伤寒，要是那样的话，又会怎么样？我会死，那该有多好！

啊，不开心真是一件伤心的事！

2月12日，星期四

今天下午，我们不知道玩得有多痛快！因为妈妈给了我们每个人 1.5 法郎，让我们去观看白色广场上举行的庆典，我一直都想去那里看看。我有点兴奋过头了，一不留神，洗盘子的时候，打碎了一个茶托（蓝色茶杯的茶托），真可惜！妈妈让我们牵着罗盖的手，不要走丢了，可她没说是让我还是艾丝特牵着，于是我们两人争论起来，最后决定一人牵一只手。罗盖很不高兴，不过就像艾丝特所说的，我们年龄比他大，他就得听我们的。可没过多久，我们又开始吵起来，这次是因为三个人想看想玩的东西都不一样。我们各自喊着——罗盖说：“坐飞机！”艾丝特说：“玩旋转木马！”而我，我更喜欢荡秋千，特别是那些红色的秋千。最后，我们还是选择了旋转木马：转一圈是 50 分，价钱不贵，更重要的是，木马很漂亮，而且转动的速度非常快……一会儿往上，一会儿往下，往上，往下……一开始，还觉得很好玩，可慢慢地，感觉有点滑稽，而停下来的时候，我甚至觉得有点不舒服。





艾丝特对我说：“听我说，我们去买点牛轧糖，吃了你就马上好了！”

于是我们出发去买牛轧糖，可突然传来吧嗒吧嗒的声音！这声音是从一间绿色的小木屋传来的，是赌博机。我们挤到第一排。原来是一个打扮得五颜六色的小丑，爬上了一架梯子，从大转轮的后面拿出一件件漂亮的小玩意儿展示给人们看。

他大声喊道：“走近一点，再走近一点！每转一次都有奖品！有葡萄酒香槟、餐具、小折刀、勺子、天鹅绒扶手椅、糖果、靠垫、花瓶、摆钟……50分一次，只需50分啊，你就可以买到你想要的家用必需品！”

“啊，要不我们也去试试，就转一次？我好想转到那个花瓶，放玫瑰多合适啊！玩不玩？”艾丝特说。

“玩，玩！”我们一起叫道。

我花了50分，选了数字5，罗盖选了8，艾丝特选了2。

转轮转起来，停下。

“数字8！”

“是我！”罗盖大喊，“我要小折刀！”

我们决定再玩一次，三个人都选了数字8，真没想到，8又赢了！运气真好！我们的脸涨得通红通红的，好像干了坏事一样，大家都盯着我们看。罗盖挑了一块大牛轧糖，艾丝特如愿以偿地得到了她的花瓶，可我不知



道该选什么。

“快点选！”小丑嘟哝着，收起了他的笑脸。

选什么呢？靠垫？还是摆钟？我最后指向了摆钟，可我的手指抖个不停，小丑误以为我要的是靠垫。没关系，靠垫也十分不错，是蓝色天鹅绒的，底下还绘了一只金色的天鹅。于是，我们走出了小木屋，满载而归。妈妈惊呆了！她把我的靠垫放在餐厅那张古老的扶手椅上，正好盖住了原来留在扶手椅上的那滴墨渍。妈妈原本想把艾丝特的花瓶放在壁炉台上，贝壳箱旁边，可艾丝特不愿意，说这是她的花瓶。

“放在这里，或者放在别的地方，不都是你的花瓶嘛。”妈妈对她说。

可艾丝特开始唉声叹气，撒娇地说她就想要这个花瓶，一定要这个花瓶。终于，花瓶被拿进了我们的房间，放在梳洗台上。有了这么一个庞然大物在旁边，洗脸洗手还真不方便呢！不过，艾丝特心里还是乐开了花，她不停地亲妈妈，把妈妈亲倒在扶手椅里，正好靠在了我的靠垫上。我们围坐成一个圈，随着音乐，哼唱起来：

“转一次，我们赢一次，靠垫，靠垫，小靠垫；
转一次，我们赢一次，美丽的水晶小花瓶！”

“疯姑娘，疯姑娘！”妈妈不停地重复说，“你们就





不能懂事一点？都这么大了。”她边笑边说。

爸爸回来了，当他看到我们有这么多好东西的时候，他说该好好庆祝一下，于是他下楼去买蛋糕，当做饭后甜点。罗盖和我的是手指形巧克力泡芙，艾丝特的是草莓蛋挞。我要是早知道，肯定也选草莓蛋挞，因为巧克力泡芙里几乎没有奶油，不过还是很好吃。

吃完晚饭，我们一起玩多米诺骨牌。尽管爸爸一直唱着“每一局，我都赢”，可一点也不起作用，每次都是他输。我们笑个不停，连隔壁的波迪奥太太都纳闷我们家发生了什么事，让维奥兰特过来看看。